

зрителя, когда он слышит закадровый смех, но не способен понять суть шутки, поэтому для достижения адекватности перевода кинотекстов использование различных видов переводческих трансформаций является обязательным.

Таким образом, переводчик может столкнуться с разнообразными трудностями при переводе и передачи комического эффекта в кино, потому что при трансформациях он должен брать во внимание то, что помимо грамматически верного перевода, нужно сохранить комичность ситуации и сделать всё возможное, чтобы зритель смог воспринять в полной мере и оценить иностранную шутку.

### Литература

1. Антонио, И. А. Юмор и комическое в лингвистических исследованиях / И. А. Антонио // Филологические науки. – 2008. – № 6. – С. 69–74.
2. Дземидок, Б. О космическом / Б. Дземидок. – М. : Прогресс, 1974. – С. 56.
3. Карасик, А. В. Лингвокультурные характеристики английского юмора : автореф. дис... канд. филол. наук: 10.02.04 / А. В. Карасик. – Волгоград, 2001. – С. 31.
4. Способы и приёмы выражения комического эффекта в кинодиалогах и особенности их передачи при переводе с английского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://otherreferats.allbest.ru/languages/d00811820.html>. – Дата доступа: 17.03.2022.

## РАЗВИТИЕ УСТНОЙ РЕЧИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ ШКОЛЫ НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

*Чжан Цзюньлин*

*Белорусский государственный педагогический  
университет имени Максима Танка (Минск)*

*Науч. рук. – А. Н. Федоринчик, канд. филол. наук, доцент*

**Аннотация.** В данной статье анализируются фонетические, семантические, культурные, риторические, фразеологические особенности английских пословиц. Подчеркивается значимость учёта данных особенностей английских пословиц в процессе развития устной речи учащихся. Рассматриваются задания по развитию устной речи учащихся в средней школе. Отмечается важность использования на уроках заданий разного уровня сложности.

**Ключевые слова:** английские пословицы; язык; устная речь.

Английские пословицы берут своё начало в фольклоре, они также встречаются в религиозных текстах и культурных канонах. Со временем пословицы стали отражать суть простого, живого, философского и содержательного английского языка. Английские пословицы имеют уникальные особенности (фонетические, семантические, культурные, риторические, фразеологические), которые учитываются в процессе развития устной речи учащихся.

Фонетические особенности английских пословиц отражают специфику устной речи. Английские пословицы, как обобщение опыта людей в труде, учёбе и жизни, всегда были ярко интерпретированы в форме устных выражений, особенно на основе собственной уникальной национальной фонетической системы, слоговой структуры и других особенностей, что делает английские пословицы музыкальными, часто запоминающимися и ритмичными для чтения [1, с. 178–179]. Фонетические характеристики английских пословиц достигаются в основном за счет рифмы, причём распространены головные рифмы, полурифмы, зрительные рифмы и конечные рифмы (*A good language is a good weapon* / 唇枪舌剑 / Хороший язык – это хорошее оружие; *Let patience grow in your garden always* / 持之以恒 / Пусть терпение всегда растёт в вашем саду).

Семантические особенности английских пословиц обусловлены образом мышления языковой личности и влиянием культурных коннотаций. Смысл, выражаемый в английских пословицах, является эвфемистическим и не всегда буквальным, его значение скрыто глубже и менее прозрачно (*The cat is out of the bag* / 真相大白 / Кот появился из мешка. Правда выйдет наружу на поверхность).

Культурные характеристики английских пословиц неразрывно связаны с историей и культурой англоязычного народа, его ценностями, религиозными верованиями, обычаями и традициями, а также его баснями и мифами. Пословицы являются в высшей степени концентрированным выражением языка и культуры англоязычных стран [2, с. 55–56]. Языковая форма английских пословиц отражает развитие англоязычного мира, который испытал сильное влияние древнегреческой и римской мифологии, драматической культуры Шекспира в эпоху Возрождения, христианства и восточной культуры (*Satan is still the servant of God* / 撒旦仍然是上帝的仆人 / Сатана по-прежнему является слугой Бога; *The closer you are to the church, the further you are from God* / 离教堂越近,离上帝越远 / Чем ближе вы к церкви, тем дальше вы от Бога).

Риторические особенности также являются одной из основных лингвистических характеристик английских пословиц. Именно умелое использование риторических приёмов делает язык английских пословиц более ярким, содержательным, симметричным и философским; распространённые риторические приёмы включают: метафору, олицетворение, параллели, повторение и гиперболу (*Time flies like an arrow* / 光阴似箭 / Время летит как

стрела; *Failure is the mother of success* / 失败是成功之母 / Неудача – мать успеха; *A good conscious is a soft pillow* / 问心无愧 / Хорошее сознание – это мягкая подушка).

Фразеологические особенности английских пословиц определяются выбором языковых средств. Пословицы создаются на основе живых, общеупотребительных слов из лексики реальной жизни или лексики, богатой традициями национальной жизни, образуя таким образом фразы, знакомые широкой публике и богатые жизнью. В английских пословицах часто используются разговорные слова, числительные, культурные слова, синонимы и антонимы, а типы предложений в основном простые [3, с.144–150] (*Good fences make good neighbors* / 君子之交淡如水 / Хорошие заборы делают хороших соседей).

Вышеназванные уникальные особенности пословиц позволяют сформировать у учащихся английский способ мышления и выражения, избежать негативного влияния родного языка и опосредованного языка и обеспечить принципиально аутентичное и уместное выражение английских слов и фраз. Ямбический ритм и уникальная семантика английских пословиц позволяют учащимся запомнить большое количество пословиц (*A snow year, a rich year* / 瑞雪兆丰年 / Снежный год, богатый год; *Like father, like son* / 有其父必有其子 / Как отец, так сын; *Out of season, out of price* / 不合时宜 / Не по сезону, не по цене). Имея большой запас английских пословиц, учащиеся могут быстро извлекать и использовать соответствующие фрагменты в коммуникативном контексте, либо только с незначительными корректировками, которые не требуют от учеников сознательного внимания к структуре слов и импровизации комбинаций предложений. Такой подход не только снижает уровень тревожности и коммуникативного стресса обучающихся, но и обеспечивает плавное течение общения.

Развитие устной речи учащихся предполагает использование заданий разного уровня сложности. Продуктивны задания, направленные на определение семантики пословиц (например, прочитайте приведённые ниже пословицы и определите их значение: *It's better to be safe than sorry* / 悔不当初 / Лучше быть осторожным, чем сожалеть; *You scratch my back, I'll scratch yours* / 你敬我一尺, 我还你一丈 / Если ты почешешь мою спину, то я почешу твою; *Two wrongs don't make a right* / 冤有头债有主 / Два заблуждения не делают правду). Не менее значимы задания, формирующие у учащихся умение использовать английские пословицы в различных ситуациях общения (например, прочитайте пословицы. Какие ранее изученные пословицы можно употребить в предложенных ситуациях? Образец: Вот видишь: и этого ты тоже не знаешь! (*A little knowledge is a dangerous thing* / 一知半解, 害已误人 / Маленькое знание – вещь опасная). Эффективны задания, в которых проводится работа над синонимичными вариантами пословиц в разных языках (например, подберите к приведенным

ниже пословицам китайские и русские синонимичные варианты: *Easy come, easy go* / 来去自如 / Легко нашел, легко потерял; *A little body often harbours a great soul* / 浓缩是精华 / Мал золотник, да дорог). Эмоционально-оценочный потенциал английских пословиц позволяет более осознанно использовать их в различных коммуникативных ситуациях. Данный потенциал пословиц может быть рассмотрен при выполнении следующего задания: определите, какие из приведенных ниже пословиц употребляются в позитивных ситуациях, а какие в негативных: *To throw a stone in one's own garden* / 自讨苦吃 / Кинуть камень в собственный сад; *The early bird catches the worm* / 捷足先登 / Кто рано встаёт, тому Бог подаёт). Создание устных текстов разной тематики и жанров речи с использованием английских пословиц относится к заданиям повышенной сложности. Такие задания позволяют сформировать у учащихся высокий уровень коммуникативной компетенции.

Как видим, английских пословицы имеют свои уникальные особенности, рассмотрение которых оказывает значительное влияние на уровень усвоения языка в средней школе и на качество изучения пословиц. Использование на уроках заданий разного уровня сложности активизирует познавательную деятельность учащихся, обогащает их словарный запас и позволяет дифференцированно осуществлять процесс развития устной речи.



### Литература

1. Preccei, J. S. Pragmatics / J. S. Preccei // Beijing Foreign Language Teaching and Research Press. – 2000. – P. 178–196.
2. Чэнь Минхуа. Английская пословица / Минхуа Чэнь // Пекин: научное издательство. – 2007. – 55 с.
3. Чжан Лэй. Исследование познания английских пословиц / Лэй Чжан // Харбин: Харбинский технологический институт. – 2010. – С. 144–150.

## THEORETICAL FOUNDATIONS OF THE DEVELOPMENT OF COMMUNICATIVE COMPETENCE OF THE FUTURE ENGLISH LANGUAGE TEACHERS

**Энде Тогжан Байжігітқызы**

*Казахский Национальный Педагогический  
университет имени Абая (Казахстан)*

*Науч. рук. – Э. Т. Жанысбекова, доктор философии (Phd), доцент*

**Annotation.** The article discusses the features of the formation of a foreign language professional and communicative competence of a foreign language teacher. The purpose of this program of personal and professional development is to improve the foreign language communicative competence of a foreign language teacher, which